

# Déifferdang

## MAGAZIN



*Kermesse à Differdange à partir du 26 avril*

Maison des jeunes

Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen

Le train 1900 reprend du rail

16. Déifferdanger Hobbymart

N° 4  
2003



## Sommaire

Croire en la jeunesse	3
Au coeur de la recherche	4-5
Interviews: Maison des jeunes	4-5
Geschäfts- und Handwerkersverband	
Veranstaltungsprogramm	6-7
Kiermess Déifferdang	6-7
Jugendkonschtwoch	7
Atelier de retouches Fil d'Or	8
Maison des jeunes	8
Forum Chancegäichheet	9
Aktion 'Sëchere Schoulwee'	9
Agenda	10-12
Die Fenster der Pfarrkirche (I)	10
Train 1900	11
Differdinger Gärtnereibetrieb	12-13
Nouvelles courses RGTR	13
Café 'Bei der Giedel'	14
Giele Botter (VI)	14-15
Café 'Ka.Gi.Bi	15
Commission scolaire	16
Cercle d'Echecs Le Cavalier	16-17
Concours 'Prenez vos jumelles'	17
Etat civil	18-19
Calendrier de l'enlèvement des déchets	19

## Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: avril 2003  
ISSN 1684-7431

## Differdange littéraire

### Quand les cheminées fumaient encore...

*Il n'y a plus de mangeurs de fer à Differdange, les hauts fourneaux ont déserté le ciel, et l'usine, pour se venger, ne donne plus rien à manger à personne. Logique: on ne l'alimente plus, elle n'alimente plus. Même pas les Differdangeois de souche, aucune préférence locale ni nationale dans ses choix.*

*Auparavant, quand les cheminées fumaient encore, noirissant le ciel, repeignant en gris les façades des maisons, envoyant leur fumée se marier avec les nuages puis se poser sous forme de particules de poussière gris blanc sur toutes les surfaces de la ville, avant donc, quand Differdange était la Cité du Fer ou la Forge du Sud je ne sais plus très bien, c'est d'abord les autochtones que la fonderie avait décidé de nourrir. Ils ramassaient autant de minerai qu'ils pouvaient, on leur payait ce qu'ils apportaient à l'usine. Les membres nourrissaient l'estomac, celui-ci le leur rendait bien. Ils étaient sur place, normal qu'ils se fassent embaucher les premiers. Le minerai se trouvait au ras du sol, dans leurs jardins, du simple caillou au grand bloc. On n'avait qu'à se baisser, charger le tout sur une brouette. Il y avait assez de bras pour râtelier les richesses, et s'il venait à en manquer, on les acheminait du Nord du pays, de l'Esling comme on appelle les Ardennes luxembourgeoises, paysans en mal de terre, arrachés à leurs champs, leurs prés et leurs vaches, habitués à manier pelles et pioches, dégarnissant la campagne, gonflant les agglomérations du Sud. Un Sud qui se trouve relativement au nord si on le compare à l'autre Sud, je veux dire celui de la première et dernière demeure de ma mère, mais il s'agit d'une autre histoire, quoique.*

*Puis, au fur et à mesure qu'elle commençait à être plus gourmande, la fonderie devenue usine réclamait d'autres mineurs, d'autres ouvriers, venus de loin, une histoire classique. Est cependant advenu ce qui advient normalement en pareil cas: au gré des conjonctures, et puisque tout le monde voulait travailler à l'usine, gagne-pain assuré à vie à l'époque, les autres métiers commençaient à perdre la cote, comme on dit, même s'ils n'en étaient pas moins indispensables. Ainsi, les Italiens, pour combler le fossé, sont devenus maçons et coiffeurs. Pas cordonniers, serruriers, plombiers ni bouchers: maçons et coiffeurs.*

Extrait de: 'Mourir partout sauf à Differdange'  
de Jean Portante  
Éditions Phi, 2003

## Croire en la jeunesse

Plus de convention Etat/Commune, plus d'asbl, plus de Maison des jeunes (avec en prime deux éducateurs licenciés) ! En prenant les rênes de la commune de Differdange, la nouvelle coalition s'était retrouvée devant un grand vide. La jeunesse differdangeoise ne savait plus à quel saint se vouer et elle se retrouvait du même coup fort désœuvrée.

L'une des premières décisions prises par le nouveau Conseil communal fut donc de construire une nouvelle Maison des jeunes. Les travaux vont débiter au 5, rue Roosevelt où une maison sera entièrement rénovée pour quelque 750.000 euros, dont plus de la moitié financée par l'Etat. Au printemps 2004, les jeunes sauront enfin où se retrouver après trois ans sans le moindre toit pour les arbitrer.

La Commune, qui investit 320.000 euros, a signé une nouvelle convention avec le ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse. Elle s'appuiera sur l'asbl Jugendtreff Déifferdang pour faire fonctionner cette nouvelle structure, animée notamment par deux éducateurs permanents.

Investir dans la jeunesse est non seulement une nécessité pour une Commune, c'est aussi une obligation, un engagement, une affirmation de sa foi en l'avenir. Car les jeunes d'aujourd'hui, avec leurs défauts et leurs qualités, sont bel et bien les adultes de demain. Vivant dans une société qui n'est pas exempte de tout reproche sur la manière dont elle les fait grandir, ils savent se montrer curieux, engagés, responsables pour peu qu'on leur en donne les moyens et qu'on leur fasse confiance.

Cette nouvelle Maison des jeunes sera d'abord et avant tout la leur. Parce qu'il leur faudra la respecter. Parce qu'il leur faudra l'animer. Pas question d'y venir en consommateur, il faudra s'y montrer en acteur. Acteur de sa vie, acteur de ses rêves, acteur de ses projets et des projets des autres.

Si la Maison des jeunes offre sa logistique, si la Commune apporte un financement, les jeunes amènent leur joie de vivre, leur engagement, leur dynamisme et leur prise de responsabilités.

Investir dans la jeunesse\*, c'est croire en elle. C'est lui donner les moyens de se développer, de réfléchir, de s'organiser, de se regrouper pour mettre en commun des énergies à même de soulever des montagnes. Alors même si la Maison des jeunes n'ouvrira ses portes que dans un an, rien n'empêche la jeunesse differdangeoise de se mettre au travail dès aujourd'hui.

\* La Commune étudie actuellement la possibilité de créer un conseil communal des jeunes, pour les 9-12 ans. Des élections pourraient avoir lieu en octobre dans les écoles de quatre sections (Centre, Niederkorn, Oberkorn, Fousbann). Une manière comme une autre de donner à la jeunesse une place dans la politique communale.

## Grand Concours 'Prenez vos jumelles'



Cela fait quelques mois que nous avons lancé ce concours 'Prenez vos jumelles', qui n'a d'autre ambition que de vous rendre attentif au patrimoine architectural de Differdange. Nous sommes heureux de constater que le principe du jeu continue de vous plaire. Si, lors de votre prochaine expédition, vous pensez avoir identifié la façade qui apparaît sur la photo ci-dessus, écrivez le no de l'immeuble et le nom de la rue sur une carte postale et envoyez-la, jusqu'au 22 avril au plus tard, à l'adresse suivante:

Administration Communale  
Secrétariat  
Concours 'Prenez vos Jumelles'  
BP 12 · L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées à l'adresse E-mail:  
claude@differdange.lu

Le gagnant sera tiré au sort et se verra attribuer un bon d'achat offert par l'administration communale.

Nous avons le plaisir d'annoncer les gagnants du concours pour les mois de janvier et février 2003. Les réponses correctes étaient: 12, Grand Rue (janvier) et 11-13, rue Emile Mark (février).

Les heureux gagnants sont: Mme Rose Mambourg, habitant rue Woiwer (janvier) et Mme Ernestine Weber, habitant rue de Schiffange à Kayl (février).



## Au cœur de la recherche

CEPS pour Centre d'études de population, de pauvreté et de politiques socio-économiques. INSTEAD pour International networks for studies in technology, environment, alternatives, development. Installé à Differdange, le CEPS/INSTEAD est l'un des quatre centres de recherche publique du Luxembourg. Il a pour mission de réaliser des études de populations, de pauvreté et de politiques socio-économiques, en créant et en exploitant les banques de données relatives à ces problèmes. Il développe également des instruments d'analyse, de modélisation et de simulation pour les politiques socio-économiques.

Rattaché au ministère d'Etat, bénéficiant d'une autonomie juridique, scientifique et financière, le CEPS est géré par un conseil d'administration (présidé par Gaston Schaber), composé de personnalités des secteurs public et privé. Le conseil d'administration est assisté par un conseil scientifique, présidé actuellement par le Prof. Lee Rainwater (Harvard University). Les ressources du CEPS proviennent notamment des contributions issues du budget de l'Etat et des participations versées par des organismes, nationaux et internationaux, au titre de l'exécution de projets de recherche sur la base de contrats.

Le CEPS travaille en premier lieu sur base d'une Convention établie avec le Gouvernement. Il travaille aussi sur demande, pour des ministères, des administrations et des organismes semi-publics ou privés. Il travaille également, sous contrat, pour de grandes fondations scientifiques internationales (Ford, Sloan...) et pour la Commission européenne.

Le CEPS possède des collaborateurs permanents dans les disciplines suivantes : psychologie, pédagogie, sociologie, économie, économétrie, mathématiques, informatique, géographie et, plus récemment, sciences exactes et technologies.

Suite page 5

Eh! Jeunes amis!!!

## Comment imaginez-vous votre future Maison des jeunes?

Un projet approuvé il y a quelques mois par le Conseil communal prévoit d'établir la future Maison des jeunes dans la maison située au no 5, rue Roosevelt. Rénovée et réaménagée dans le respect de son architecture, cette propriété de la Commune pourra ainsi devenir le nouveau centre de rencontre pour jeunes, tout en participant à la revalorisation de tout le quartier. La maison a deux accès, l'un par la place Miltgen, l'autre par la rue Roosevelt. Elle possède un grand jardin, propice à diverses activités. Nous avons voulu savoir ce qu'attendent les jeunes de 'leur' future maison.



**Tamara - 16 ans.** Il faudrait qu'il y ait une supervision, mais ce qui serait cool, c'est qu'elle soit aux mains de jeunes plus responsables, parce qu'entre jeunes on se comprend et on se respecte. Il faudrait qu'il y ait des parties, des petits concerts de musique par des groupes jeunes du coin. Il faudrait qu'il y ait 50% de filles et 50% de garçons, afin que les garçons ne monopolisent pas la place. Et puis toutes les nationalités devront y être acceptées.

**Alain - 19 ans.** Qu'il n'y ait plus de 'scènes' comme dans l'ancienne Maison des jeunes, où il y avait des individus qui causaient des histoires. Qu'il y ait un skate-parc, du billard, un kicker, du sport, des soirées vidéos, des grills en été. Que l'on puisse parler entre nous de choses sérieuses. Que quelqu'un nous explique pourquoi il existe toute cette confusion dans le monde, ces guerres, ces attentats, en Irak, en Israël et ailleurs. Nous les jeunes, on devrait nous éclairer d'avantage sur ces points. Peut-être en voyant des films là-dessus et puis discuter ensemble sur les problèmes abordés.



**Sophie - 14 ans.** Ce devrait être un centre de rencontre pour les jeunes, où chacun peut être lui-même et parler avec l'autre. Ce serait bien d'y faire par exemple du cabaret-théâtre, des petites représentations. J'aimerais qu'il y ait quelques adultes qui fassent attention pour que tout se passe bien, pour que les jeunes se sentent tranquilles dans leur propre maison. Les installations et le matériel devraient être plus modernes et rester propres et en bon état. Sous ces conditions, je viendrais à la Maison des jeunes.



**Steve - 19 ans.** J'ai connu l'ancienne Maison des jeunes. J'y ai connu plein de monde. Pour la nouvelle, il faudrait qu'on organise beaucoup d'activités pour les jeunes, des excursions, un skate-parc. Sincèrement, ici à Differdange, il ne se passe pas grand chose pour les jeunes. Il faut trouver des idées.



**Ana - 14 ans.** Un endroit avec des jeux - pouvoir surfer dans l'internet, faire des excursions avec d'autres jeunes, aller découvrir ensemble des villes comme Paris, Londres... Des activités sportives, du foot, de la danse, des stages artistiques et pratiques. Surtout pouvoir être ensemble avec les amis. Regarder les nouvelles à la télé et en parler, échanger nos points de vue. Il est important que l'on soit informé sur ce qui se passe sur la planète. Les boissons alcoolisées devraient être complètement interdites.



**Madueno - 14 ans.** J'aimerais bien qu'il y ait une playstation, un kicker, des tables de ping-pong, de billard, des ordinateurs avec des connexions Internet. Internet, c'est bien pour les devoirs d'école ou pour surfer, tout simplement. Un skate-parc. Pouvoir être ensemble avec d'autres jeunes. Pas de drogues. Celui qui vient avec des drogues, qu'il soit tout de suite mis dehors. Quelqu'un qui fasse attention à l'entrée. Des cours de musique, de percussion. Des excursions à l'étranger.



**Alain - 15 ans.** Je n'ai jamais mis les pieds dans une Maison des jeunes. Cela devrait être bien pour faire la connaissance d'autres jeunes.



**Sandra - 14 ans.** Une salle avec des tables de billard, un flipper, des stations Internet, une piste de skate, des ateliers créatifs (graffiti, photo, danse...). Il faudrait un contrôle pour que les drogues ne rentrent pas et pour tenir les bagarreurs à l'écart. Mais la supervision devrait rester à la charge de jeunes, peut-être plus matures, plus âgés, mais pas trop, afin qu'ils puissent comprendre nos idées et sentiments.

**Christian - 14 ans.** Il faudrait des grandes clôtures tout autour, pour que les passants n'y jettent pas des bouteilles et d'autres saletés. Les murs pourraient être décorés avec des beaux graffitis faits par des jeunes. Les jeunes qui viendraient à cette maison ne devraient pas avoir plus de 19 ans. Il faudrait un concierge ou un 'bodyguard' pour que le matériel et les installations soient maintenus en bon état. Une salle spéciale pour les fumeurs. Peut-être une party disco de temps en temps le samedi soir.



Voilà donc un bref aperçu des rêves de quelques jeunes en relation avec la nouvelle Maison des jeunes, au no 5, rue Roosevelt. Espérons que tout se passera suivant leurs souhaits et qu'ils sauront faire de leur centre un lieu de communication et d'enrichissement personnel.

## Au cœur de la recherche

Fin page 4

Il travaille en collaboration avec des instituts universitaires de recherche européens (Liège, Nancy, Bruxelles, Tilburg, Strasbourg, Paris, Berlin Mannheim, Budapest, Varsovie, Prague, Moscou...), mais aussi américains (Ann Arbor, Clark University, Harvard, Florida Atlantic University...). Le fondateur du CEPS est Gaston Schaber. À l'époque, directeur de l'Institut pédagogique à Luxembourg et professeur à l'Université de l'Etat à Liège, il avait fondé, en mars 1978, avec un groupe de chercheurs scientifiques et de travailleurs sociaux, le GEPP (Groupe d'étude pour les problèmes de la pauvreté). Ayant sollicité le Gouvernement luxembourgeois pour lui demander de financer des projets de recherche socio-économiques nationaux, Gaston Schaber obtient en 1983 une réponse favorable de Pierre Werner, ministre d'Etat. Le CEPS est né. Il deviendra public avec la loi du 10 novembre 1989, une loi qui tient notamment compte des aspects de confidentialité des données traitées par le CEPS. Sur le plan national, le CEPS se charge par exemple du panel socio-économique 'Liewen zu Lëtzebuerg' (PSELL). Depuis 1985, la division 'Populations et Ménages' réalise ainsi une enquête annuelle auprès d'un échantillon représentatif de plus de 2.000 ménages luxembourgeois sur leurs conditions d'existence et leurs modes de vie. L'analyse des données du panel donne lieu à des publications régulières. Le PSELL est devenu au Luxembourg une des sources principales en matière de données sociales. Le CEPS participe aussi à des études et recherches internationales comparatives (Luxembourg Income Study, Luxembourg Employment Study...). Depuis fin 1997, le CEPS/INSTEAD dispose à Differdange de 18 studios équipés pour accueillir, pour des périodes plus longues, des chercheurs postgradués qui pourront ainsi travailler en direct sur les données comparatives du Centre.

\* CEPS/INSTEAD 44, rue Emile Mark, L-4501 Differdange  
www.ceps.lu



## Interessantes Veranstaltungs- programm

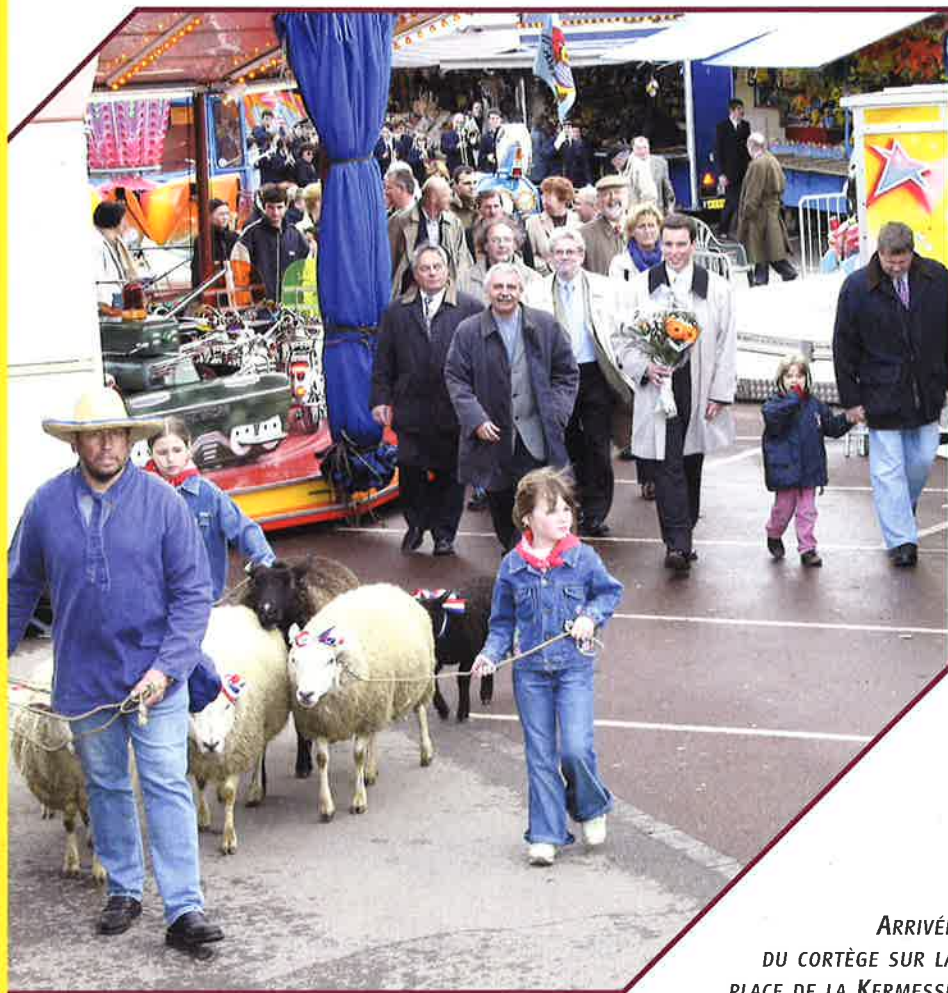
Eingangs der kürzlich abgehaltenen Generalversammlung der "Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange" (UCAD) hieß Präsident Marcel Meisch die Anwesenden willkommen, insbesondere Bürgermeister Claude Meisch, Stadtrat Carlo Bernard sowie als Vertreter der Firma Polygraphic Direktor Roland Kayser und Produktionschef Thibault Geurts. Er bedauerte die große Zahl der in Differdingen geschlossenen Geschäfte, bemängelte, dass eine stattliche Zahl von Eigentümern ihre Immobilien nicht mehr vermieten und andere sie nicht instand setzen und gab seiner Hoffnung Ausdruck, dass die Erneuerungsarbeiten im Zentrum zügig voranschreiten; gleichzeitig richtete er einen warmen Aufruf an die Geschäftsinhaber, ihrerseits durch geeignete Maßnahmen zur Restaurierung des Stadtkerns beizutragen. Sekretär Roger Thoss erläuterte den Tätigkeitsbericht. Der Vorstand führte vier Unterredungen mit dem Schöffenrat und hielt 12 Sitzungen ab, um die einzelnen Veranstaltungen zu planen: Braderie mit 65 Ständen, Soldenbraderie mit 58, Straßenverkauf mit 40 sowie Weihnachtsmarkt mit drei verkaufsoffenen Sonntagen und 17 von UCAD-Mitgliedern besetzten Chalets. Von den 81 Mitgliedern haben deren 69 ihren Beitrag entrichtet. Der Sekretär bemängelte, dass von rund 1000 verschickten Rundschreiben lediglich 10% beantwortet wurden und dass manche Mitglieder mit dem Entrichten des Beitrags in Verzug sind. In seiner Eigenschaft als Kassierer legte Marcel Meisch den Finanzbericht vor.

Per Akklamation wurden Marcel Meisch als Präsident und der bisherige Vorstand bestätigt: Präsident und Kassierer: Marcel Meisch; Vizepräsident: Nico Simon; Sekretär: Roger Thoss;

Fortsetzung Seite 7

Du 26.04 au 11.05 sur la place du contournement

## Viens, on va faire un tour sur le manège!



ARRIVÉE  
DU CORTÈGE SUR LA  
PLACE DE LA KERMESSE

Suivant le dictionnaire, le mot kermesse signifie fête patronale, célébrée avec de grandes réjouissances en plein air. Eh bien, c'est reparti pour un tour! Du 26.04 au 11.05, nos amis les forains installeront leurs superbes structures à distraire et à faire rire sur la place du contournement, cela pour la 8e fois consécutive. Pendant 2 semaines, pour le grand émerveillement des petits et grands, il y aura des manèges, des autotamponneuses, des stands de jeux, de friandises, d'aliments, de boissons. 22 établissements de forains pour faire de cette occasion un grand événement de joie

et de fête pour tous. À noter le mardi 7 mai, l'une des journées vedettes intitulée 'Journée à tarif réduit'. Avis aux amateurs et familles nombreuses!

### Ouverture le 24 avril

L'ouverture officielle de la kermesse aura lieu le dimanche 27.04. suivant le programme suivant: 15h15: Rassemblement près de l'ancienne gare de Differdange 15h30: accueil de la locomotive à vapeur 'Train 1900', avec les voyageurs en provenance de Pé-tange (des billets pour la kermesse seront distribués aux voya-



geurs, à leur descente de train, par les commerçants forains) 15h45: départ du grand cortège à travers les rues de la ville jusqu'à la place de la kermesse.

Participant au cortège: les 'Déifferdanger Pompjeen', l'Harmonie Municipale, les 'Blummekanner' du Flic-Flac Déifferdang et 'Fränz a seng Hämmelen'.

Une fois arrivés sur le lieu de la kermesse, les participants du cortège ainsi que les voyageurs du Train 1900 se verront offrir, par le 'Déifferdanger Geschäftsverband', un verre de bière ainsi que du 'Kuch an Ham'.

Pour tous les amateurs de lumières étincelantes de nuit saluées par de nombreux cris d'admiration, il ne faudra pas manquer le grand feu d'artifice prévu pour le 10 mai au soir, à 22h00, sur la place de la kermesse. La kermesse tournera jusqu'au dimanche 11 mai.

La kermesse de Differdange est organisée par l'Entente des Commerçants Forains Déifferdang, sous le protectorat de la commune de Differdange et avec la participation du Comité des fêtes de la ville et du 'Déifferdanger Geschäftsverband'.

### Quelques mots de Roger Pelzer, Président de l'Association européenne des Commerçants forains

Depuis 1970, pour ma part, et depuis les années 50 pour ma femme, on n'a jamais raté une kermesse à Differdange, qui a tou-

jours été un des rendez-vous les plus importants du calendrier des fêtes de l'année. Auparavant, la kermesse se déroulait en plein dans les rues centrales de la ville, avec tous les cafés autour. Cela donnait une ambiance formidable. Maintenant, on est un peu plus éloignés des gens, des cafés, des commerces, mais l'ambiance de fête et de joie est toujours vivante. On sent que les gens de tout âge reviennent de plus en plus à la kermesse. On s'y amuse avec les enfants. On y retrouve d'anciens amis. Après avoir goûté aux spectaculaires (mais fastidieux et chers) parcs d'attractions des pays voisins, les gens ont envie de passer des moments tranquilles en s'amusant assez simplement et pour pas cher. Et puis, la kermesse, c'est une tradition qu'il faut absolument préserver! Pour les enfants, ce sont des souvenirs, des saveurs, des émotions impérissables!



ROGER PELZER,  
COMMERÇANT-PATRON

Schluß von Seite 6

## Der Geschäfts- und Handwerkerverband

Beisitzende: Carlo Hansen, Josy Hob-scheit, Daniel Kockhans, Stefano Mar-iani und Jean-Paul Thimmesch. Mit besonderem Interesse wurde der Veranstaltungskalender 2003 erwartet: Braderie am 30. und 31. Mai; Soldenbraderie: 5. Juli; Schulanfangsverkauf: 13. September; Weihnachtmarkt: 5. bis 21. Dezember; verkaufsoffene Sonntage: 7., 14. und 21. Dezember. Bürgermeister Claude Meisch erläuterte anschließend die Erneuerungsprojekte im Zentrum, die Schaffung einer Fußgängerzone und einer „Zone commerciale et artisanale“ auf einem Areal von 5 ha in der Nähe des Stade Jos. Haupt in Niederkorn, die Einführung des City-Busses und die damit einzubindenden neuen Maßnahmen. Auch er rief die Geschäftsinhaber zur Mitarbeit hinsichtlich der Verschönerung des Stadtkerns auf. Roland Kayser und Thibault Geurts stellten im Rahmen einer audiovisuellen Vorführung Möglichkeiten vor, um für die UCAD eine Internetseite einzurichten.

## Differdange cherche jeunes artistes pour exposition

La ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des Jeunes et le Comité des Fêtes de Differdange cherchent des jeunes talents pour organiser une „Jugend Konscht-Woch“. Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes, etc.) de 12 à 26 ans. L'exposition se déroulera du dimanche 1er juin au samedi 7 juin 2003 au Centre Noppeney à Oberkorn. Pour toute information supplémentaire ou inscription veuillez contacter: M. Traversini Roberto - 14, rue Roosevelt - L-4662 Differdange T./Fax 58 88 25 GSM 021 235 005. Dernier délai d'inscription: 23 avril 2003.



## Atelier de retouches Fil d'Or

34, av. de la Liberté

Décoré dans des tons chatoyants de bleu et de jaune et avec un sens subtil du détail, comme peuvent en témoigner l'estrade et son miroir pour l'essayage ou la belle et ancienne machine à coudre Alpina, l'atelier Fil d'Or accueille le client dans un cadre chaleureux. Un bain de lumière naturelle coule à travers les larges baies vitrées, rehaussant encore plus l'ambiance douce et agréable. La propriétaire, Mme Fátima Pina da Costa, est secondée de deux assistantes, Maria Josée et Dolores. L'atelier Fil d'Or accepte les travaux de retouches en tout genre, y compris tous ceux qui concernent le cuir.



Ouvert le lundi de 14h-18h; de mardi à vendredi de 9h-12h et de 14h-18h; le samedi de 9h-12h.

Tél.: 58 95 51



VUE ARRIÈRE DE LA FUTURE MAISON DES JEUNES



LA FUTURE MAISON DES JEUNES AU 5, RUE ROOSEVELT

Maison des jeunes

## Un an de travaux

2001. La Maison des jeunes de Differdange ferme ses portes en même temps qu'elle licencie ses deux éducateurs. C'est qu'il n'y a plus d'asbl (elle a été dissoute), plus d'intérêt et des locaux inadaptés.

2002. Une nouvelle asbl, Jugendtreff Déifferdang, voit le jour en février. Elle est forte de treize membres et présidée par Robert Traversini, par ailleurs président de la Commission des jeunes.

2002 toujours. Avant même de voter son premier budget, la nouvelle coalition communale décide d'ouvrir une nouvelle Maison des jeunes.

En deux temps trois mouvements, la jeunesse differdangeoise est donc passée par tous les états d'âme. Aujourd'hui, elle attend avec impatience que les travaux démarrent au 5, rue Roosevelt. Seuls les murs vont rester. Le reste sera entièrement reconstruit.

Un projet de 750.000 euros dont plus de la moitié sera pris en charge par l'Etat. La Commune va donc investir 320.000 euros pour s'offrir une nouvelle Maison des jeunes. Une maison non seulement belle, mais surtout fonctionnelle. Au printemps 2004, les nouveaux locaux seront ouverts à la jeunesse de la commune. Il y aura une salle de répétition

pour la musique, une salle Internet, une cuisine, un bar, une terrasse, une véranda. Il y aura aussi trois salles polyvalentes (une grande, deux petites) et une grande salle de réunion. Il y aura enfin un studio meublé qui permettra d'accueillir de jeunes volontaires européens.

Pour faire vivre ce lieu, il faudra aussi du personnel: deux éducateurs aidés par quatre ou cinq CAT. Récemment embauché, le premier éducateur débute le 1er avril prochain. Il aura un bureau dans la maison Krieps, Place du Marché, et sera chargé de mettre en œuvre des activités à caractère culturel ou sportif quand bien même la Maison des jeunes ne serait qu'en construction.

En collaboration avec les structures similaires de Sanem et Bascharage, la Maison des jeunes de Differdange pense à ses futurs adhérents. Pour Pâques, deux séjours sont organisés, l'un à VTT, l'autre à Londres. Pour cet été, le regroupement régional permettra de proposer une trentaine d'activités pour ne pas s'ennuyer. Fonctionnant sur la base d'une convention tripartite entre le ministère (Famille, Solidarité sociale et Jeunesse), la commune de Differdange et l'asbl Jugendtreff Déifferdang, la nouvelle Maison des jeunes devrait bénéficier d'un

budget annuel de fonctionnement de l'ordre de 200.000 euros, budget servant à payer les salaires des éducateurs et à engager des projets.

Mais pour bien et mieux vivre, la Maison des jeunes mise avant tout sur l'investissement de ses

jeunes. Car avant d'être des consommateurs, tout le monde attend de la jeunesse differdangeoise qu'elle soit le moteur de son propre développement. Il ne suffit pas d'avoir des rêves, il faut aussi avoir les envies de les réaliser.

„Chancegläichheet teschent Meedercher a Jongen“

## 1<sup>er</sup> forum avec écolières et écoliers du Jenker

Le vendredi 21 mars une trentaine d'élèves du Lycée Technique Mathias Adam (LTMA) de Differdange ont assisté à un forum sur l'égalité des chances entre hommes et femmes.

Ce forum s'inscrit dans le cadre d'un projet élaboré par la Commission consultative à l'égalité des chances de Differdange en étroite collaboration avec le Service de Psychologie et d'Orientation Scolaire (SPOS) du LTMA. Le projet poursuit un double objectif: faire prendre conscience aux élèves des stéréotypes attachés aux rôles sociaux féminins et masculins et favoriser une société plus égalitaire et respectueuse des différences.

En guise d'introduction au projet, deux classes de 9<sup>e</sup> se sont donc penchées pendant un après-midi sur le sujet de l'égalité (resp. de l'inégalité) des chances entre femmes et hommes. Assistés par quelques représentantes de la Commission à l'égalité des chances, par des professeurs et le personnel du SPOS, les jeunes ont fait des réflexions sur les questions suivantes: Quels rôles tiennent les femmes resp. les hommes dans notre société? Quelles situations d'inégalités avons-nous observées à l'école, au sein de nos familles, etc.? A la fin de ce forum les élèves ont retenu une série de propositions visant une promotion de l'égalité des chances et un catalogue d'idées qui pourraient contribuer à améliorer les relations entre filles et garçons.

La prochaine étape du projet est déjà programmée pour fin avril: Les jeunes du LTMA vont visiter une exposition de photographies sur les femmes et hommes dans des métiers atypiques. Celle-ci aura lieu du 22 avril au 5 mai à l'ancien Hôtel de Ville de Differdange (voir annonce dans ce magazine) et a été réalisée et mise à disposition par la Commission à l'égalité des chances de la commune de Mamer.

Par le biais de cette exposition, la Commission de Differdange souhaite thématiser avec les élèves du Jenker l'accès inégalitaire des femmes et des hommes au marché du travail. En effet, la situation actuelle du marché de l'emploi se caractérise par un chômage important des femmes. Par ailleurs, on constate qu'au Luxembourg, certaines filières professionnelles restent toujours peu ouvertes aux filles, d'autres filières peu ouvertes aux garçons, que les postes à responsabilité sont en très grande partie occupés par des hommes et que les femmes gagnent en moyenne 28% en moins que les hommes. De nombreuses autres activités sont prévues jusqu'à la fin de l'année scolaire. Ainsi, la Commission à l'égalité des chances lancera un cours d'autodéfense s'adressant aux filles du Jenker et qui va débiter après les vacances de Pâques.

Gläich Rechter fir jiddereen – mat der Chancegläichheetskommissioun vun Déifferdeng!



## Erste konkrete Aktion der Initiative „Sëchere Schoulwee“

Bekanntlich hatte der Stadtrat Differdangen im Rahmen der Schulorganisation 2002/03 einer neuartigen Initiative unter dem Titel „Sëchere Schoulwee“ grünes Licht erteilt. In der Folge wurde eine Arbeitsgruppe eingesetzt, um konkrete Schritte in dieser Richtung zu unternehmen. Die Arbeitsgruppe setzt sich zusammen aus den Lehrerinnen Rose Cruchten und Josée Schwachtgen-Wampach als Vertreterinnen des „Comité des Enseignants“, Sylvie Fabbro-Groff, Delegierte der Elternvereinigung Niederkorn, Joël Meyer für die Elternvereinigung Fousbann, Nicolas Grisius als Vertreter der Polizei, Walter Gatti, Verantwortlicher der Sicherheit, Camille Mersch als Delegierter der Schulkommission, Roland Breuskin vom technischen Dienst und Mariette Laesch-Thoma, Sekretärin der Schulkommission und Verantwortliche des „Service scolaire“.

Inzwischen hat die Arbeitsgruppe einen Fragebogen für die Schüler der Gemeinde Differdangen und ihre Eltern ausgearbeitet, mittels dessen sie auf einem vorgegebenen Stadtplan die Gefahrenquellen auf einer nummerierten Liste anweisen und gegebenenfalls beschreiben sollen. Vorgegeben sind etwaige gefährliche Kreuzungen und Straßenabschnitte, Strecken mit der Gefahr überhöhter Geschwindigkeiten, fehlende Ampeln, Bürgersteige und Fußgängerstreifen, Abschnitte mit allzu vielen geparkten Wagen, ungenügende Beleuchtung, Sicherheitsschranken, Verteilerkreise, von Privatwagen besetzte Bushaltestellen. Den Schülern und ihren Familien sind jedoch zusätzliche Möglichkeiten geboten, um Gefahrenquellen auf den jeweiligen Schulwegen anzumerken.

Dem Lehrpersonal wurde eine stattdichte Zahl von Antwortbogen abgeliefert, die mit der von den Lehrern verfassten Zusammenfassung an die Arbeitsgruppe zwecks weiterer Behandlung weitergeleitet wurden.



JEUDI, 3 AVRIL

Club Senior

Et ginn Ouschterkaarten gebastelt mat Figuren aus kleng Pärelen (Fësch, Liebellen asw.). Vu 14.30 bis 16.30 Auer. Am Club Senior zu Nidderkuer.

SAMEDI, 5 AVRIL

Bal

Hexebal au Café du Progrès à Niederkorn. Org. par Eurosong.

Bazar

Grousse Poarbazar, organiséiert vun de Fraën a Mammen Uewerkuer. Centre Noppeney. Ufank 14.00 Auer.

Déifferdanger Hobbymoart

16. Editioun, org. vun Hobbydiff. Uewerkuerer Sportshal. 85 Aussteller aus 4 Länner. Vun 14.00 bis 19.00 Auer. Weider Informatiounen op der Säit 18.

Union des femmes

'Frëndschaftsbal', organiséiert par l'Union des femmes luxembourgeoises. Café Monteiro Taverne Sportive (21, rue Michel Rodange) à Differdange. Début: 21.00 heures. Orchestre Martine et Evelyne.

DIMANCHE, 6 AVRIL

Philatélie

Réunion mensuelle du Cercle philatélique et numismatique 'Philatelia Differdange'. A 10.00 heures. Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, Differdange.

Bazar

Grousse Poarbazar, organiséiert vun de Fraën a Mammen Uewerkuer. Centre Noppeney. Ufank 11.00 Auer.

Déifferdanger Hobbymoart

16. Editioun, org. vun Hobbydiff. Uewerkuerer Sportshal. 85 Aussteller aus 4 Länner. Vun 10.00 bis 19.00 Auer. Weider Informatiounen op der Säit 18.

LUNDI, 7 AVRIL

Bonsai Frënn Minett

Bonsai Frënn

Réunion des Bonsai Frënn Minett – Déifferdang à l'Ecole Woiwer, rue Neuwies à Differdange-Fousbann. A partir de 19.30 heures. Au programme: Rempotage & bourse.

## Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (I)

Mit Sicherheit zählen die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen als Meisterwerke des unvergesslichen Künstlers Gust. Zanter aus Luxemburg zu den schönsten des Landes. In einer neuen Beitragsreihe werden wir die einzelnen Fenster in Wort und Bild vorstellen. Bekanntlich war die frühere Pfarrkirche Mitte des vorigen Jahrhunderts zu klein geworden, so dass der Entschluss gefasst wurde, sie zu vergrößern. Als jedoch ein Teil des Gebäudes abgetragen war, erwies es sich, dass der gesamte Bau gefährliche Risse aufwies und demnach als baufällig erklärt wurde. Und so blieb den Verantwortlichen in Gemeinde und Pfarrei nichts anderes übrig, als die Errichtung einer neuen Pfarrkirche in Auftrag zu geben. Das neue Gotteshaus wurde am 18. Dezember 1955 eingeweiht. Es zählt eine Anzahl prächtiger und wertvoller Kunstwerke, vor allem das Mosaikbild im hinteren Teil des Chors und eben die herrlichen Kirchenfenster.

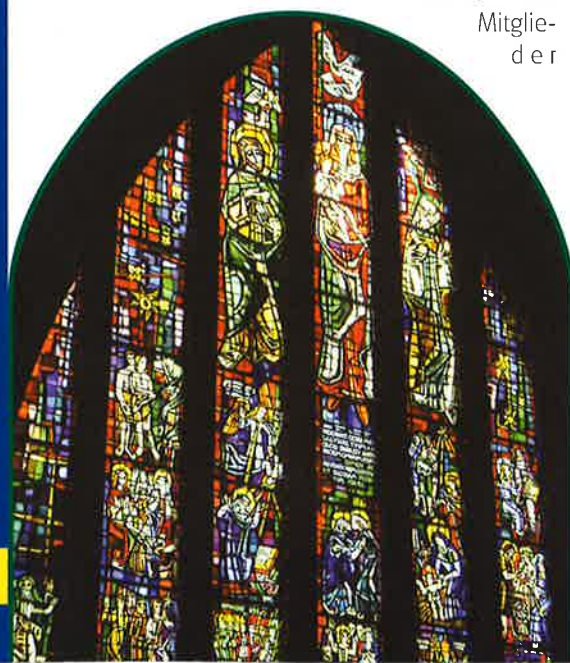
Es fällt auf, dass die Fenster im Chor der Pfarrkirche in neutralen Farben gehalten sind. Die Mitglieder

der Diözesankommission waren der Meinung, dass bebilderte Kirchenfenster in nächster Nähe des beeindruckenden Mosaikbildes die Wirkung dieses Kunstwerkes beeinträchtigen könnten.

### Die Fenster im Querschiff

Die Fenster des Querschiffes bilden mit dem Mosaikbild ein Ganzes zum Thema Rosenkranz. Das Fenster am Muttergottesaltar auf der linken Seite ist die Darstellung des freudreichen Rosenkranzes. Am oberen Ende schwebt der Heilige Geist über den drei großen Hauptfiguren Josef, Maria und Simeon. Dazu passt eben der Satz des freudreichen Rosenkranzes: "Den du, oh Jungfrau, im Tempel aufgeopfert hast." In den unteren Eckfeldern steigen wie eine Erwartung der Menschheit die beiden Propheten herab: auf der linken Seite Isaias, auf der rechten Michäas. Im zweiten und dritten unteren Feld kommt eines der Hauptthemen des Konzils von Ephesus zur Geltung, nämlich Maria Gottesgebäerin. Im fünften und sechsten Feld proklamiert Papst Pius IX. das Dogma von der Unbefleckten Empfängnis. Das vierte Feld in der untersten Reihe ist die Darstellung der Anrufung "Den du, oh Jungfrau, im Tempel wiedergefunden hast."

Der Künstler Gust. Zanter hat auch die beiden großen Fenster des Querschiffes entworfen; die Angaben wurden ihm jedoch von Differdingen aus vorgegeben. Die beiden Fenster, die mit 6000 F pro Quadratmeter zu Buche schlugen, wurden von der Gemeindeverwaltung in Auftrag gegeben und bezahlt.



À partir du 1<sup>er</sup> mai 2003

## Le Train 1900 reprend du rail

Le parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras est le digne héritier d'un siècle d'histoire industrielle. La saison 2003 commence déjà le 1<sup>er</sup> mai prochain pour s'étendre jusqu'au 28 septembre 2003. Ainsi, tous les dimanches et jours fériés, vous pourrez profiter sans restrictions du train 1900 pour découvrir notre belle région de forêts et de campagne, d'autant plus que votre billet reste valable toute l'après-midi sur tous les trains du "Train 1900". Nous rappelons que la ligne du "Train 1900" part du quai aménagé à côté de la gare CFL de Pétange. De là, on monte le long du Prënzeberg (23%) pour atteindre l'arrêt de Fuussbësch au PK 2.4. De cet endroit, on peut rejoindre la réserve naturelle Giele Botter avec son parcours didactique sur la nature et les extractions minières.

La ligne côtoie ensuite les collines de Lamadeleine, dont le Tëtelberg réputé comme site archéologique, pour joindre au PK 6 la gare du Fond-de-Gras. De cette gare en cul-de-sac, une seconde ligne part vers Rodange. Elle longe la minière Dhoil pour se terminer à Bois-de-Rodange. (PK 7.3).

### La grande fête de la vapeur, le 26 et 27 avril

La saison 2003 du Train 1900 sera ponctuée de plusieurs journées spéciales. Le premier grand événement à ne pas rater est la "Grande fête de la vapeur à la gare de Pétange", le samedi 26 et dimanche 27 avril, une manifestation qui compte aussi avec le soutien de la commune de Differdange. À cette occasion, tous les



trains vapeur seront en fonctionnement entre Pétange, Fond-de-Gras et Differdange (à l'ancienne gare) ainsi qu'une locomotive 5519 venue spécialement d'Allemagne. Le dimanche 27 avril, un train vapeur partira de Pétange pour arriver à 15h30 à l'ancienne gare de Differdange. À l'intérieur de la gare, l'on pourra découvrir une exposition de maquettes de minières réalisées par le Differdangeois Dario di Genova. Les voyageurs du "Train 1900" pourront ensuite rallier le cortège qui se mettra en route jusqu'à la place du contournement, dans le cadre de l'ouverture de la kermesse de la ville.

Infos et réservations: tél.: 58 05 81  
Visitez le site [www.train1900.lu](http://www.train1900.lu)

MERCREDI, 9 AVRIL

Seniorenfooting

Promenade accompagnée par des moniteurs dans les bois de Differdange et environs. Organisée par l'administration communale de Differdange et la commission du 3<sup>e</sup> âge.

Circuit d'une durée maximale de deux heures. Inscription par virement de la somme de 12 euros sur le compte de la Recette communale de Differdange (IBAN LU63 1111 0000 5454 0000) avec mention 'Trèppeltour'.

Circuit de ramassage: Rue Emile Mark – Ecole de Differdange (14.00), avenue Parc des sports – accès parking stade municipal (14.05), coin place Prince-Jean / rue Pierre Martin (14.10), coin rue Woiwert / rue Neuwies (14.15), rue Emile Mark – vis-à-vis Eglise du Fousbann, Place du marché Niederkorn (14.25).

DIMANCHE, 13 AVRIL

Ouschterfest

Fête de Pâques avec 'Kaffiskränzchen' au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn. Organ. Par la Société pour la protection des animaux, Differdange.

MARDI, 15 AVRIL

Club Senior

Gedanken iwwer Ouschteren. E besënneleche Gespräichsnotmëtteg mat der pensionéierte Katechetin Julie Putzeys. An der Kapell. Servior Nidderkuer. Weider Informatiounen: T. 58 35 21 2040.

VENREDI, 18 AVRIL

Feschdag

Goldbrësse Uewerkuer invitéiert Karfreiden op hire Fëschdag. Am Café Beim Maisy (Rousegäertchen).

Théâtre de Montes da Senhora

Le Grupo Cultura Apoio Scoail Differdange, en collaboration avec la Commune de Differdange et la compagnie de théâtre de Montes da Senhora, venu exclusivement du Portugal, représente au hall de la Chiers un spectacle 'Quimera', avec la participation de 30 artistes. Début: 20.30 heures. Entrée gratuite.



**SAMEDI, 19 AVRIL**

Bal

Grand bal du foot, organisé par le F.C. Minière Lasauvage. A partir de 21.00 heures. Salle des fêtes de Lasauvage. Orchestre Reflex.

Fréijorsmoart

Marché de printemps au parc Gerlache. Avec la participation des sociétés de Differdange. Vente, boissons, grillades, stands, jeux pour enfants, animation. Organisé par le Comité des fêtes de la Ville de Differdange.

Bal

'Ouschterbal', organiséiert vum Spuerverein Beim Margot (39, rue Emile Mark, Déifferdang).

**LUNDI, 21 AVRIL**

Société avicole

Ouschterversammlung vun der Société avicole Uewerkuer. Ab 16.00 Auer. Centre Noppeney.

**MERCREDI, 23 AVRIL**

Seniorenfooting

Pour les détails et programme, voir sous 9 avril.

**DIMANCHE, 26 AVRIL**

Foire du Livre

L'association Liesen zu Déifferdang invite de 14.00 à 19.00 heures, dans le contexte de la Journée mondiale du livre, à une Foire du Livre, événement autour de la lecture, ceci dans l'ancien Hôtel de ville. La possibilité est offerte aux enfants de la commune de vendre ou d'échanger leurs livres usés. Les enfants sont invités de communiquer leur participation au 58 77 11-244 ou -249.

**DIMANCHE, 27 AVRIL**

1ère communion

Fête de la 1ère communion dans la paroisse d'Oberkorn. Procession et messe solennelle.

**MERCREDI, 30 AVRIL**

Bal

Meebal mat de Baby Cham's. Am Hal Polyvalent. Organisation: Frënn vun den Déifferdanger Guiden a Scouten asbl. Happy Hour 21.00-22.00 Auer. Fir Jugendlécher gëtt et eng Méiglechkeet, fir Fräibilleten ze kréien. Weider Informatiounen: Georges Schutz (26.58.12.55), Georges Liesch (58 80 11), Pol Hoffman (58 32 04).

*Damit es allenthalben grünt*

## Vielfältige Aufgaben für den Differdinger Gärtnereibetrieb



**HERRLICHE BLUMEN-ARRANGEMENTS DANK DER UNERMÜDLICHEN ARBEIT DER DIFFERDINGER GÄRTNEREI**

Außenstehende erkennen allenthalben in Differdingen lediglich das vortreffliche Resultat der umfassenden Arbeiten, die der Gärtnereibetrieb der Gemeinde Differdingen leistet. Gemeinsam mit Werkmeister Dario Della Siega warfen wir einen Blick hinter die Kulissen des arbeitsintensiven Betriebes. Derzeit beschäftigt der Gärtnereibetrieb neben Dienstchef Louis Parisot, Werkmeister Dario Della Siega sowie den beiden Vorarbeitern Jean-Paul Dahm und Armand Berens acht Handwerker, 14 Arbeiter, vier Totengräber, drei Kraftwagenfahrer, zwei Lehrlinge und sechs Teilzeitarbeiter. Der Betrieb ist für zahlreiche Arbeitsbereiche zuständig, vor allem für den Unterhalt von 70 ha Grünanlagen, neun Fußballfeldern und vier Friedhöfen. Der

größte Arbeitsaufwand, was die Fußballfelder anbelangt, betrifft das Mähen: In der Wachstumsperiode, zwischen April und Oktober, werden die Felder je nach Witterung ein- bis zweimal die Woche gemäht. Somit beträgt die jährliche Mähfläche zwischen 300 und 350 ha. Für die Regenerationsarbeiten nach der Fußballsaison werden jährlich 1200 kg Grassamen, 4000 kg Dünger, 120 t Rasenerde und 120 t Rheinsand verarbeitet. Des Weiteren werden die Felder zweimal im Jahr vertikutiert und belüftet, mehrmals gewalzt und bei Bedarf bewässert. Dies entspricht einem Gesamtarbeitsaufwand von rund 4000 Stunden pro Jahr. Der Gärtnereibetrieb unterhält auf dem Stadtgebiet Differdingen etwa 70 ha Grünanlagen, davon sind rund 50 ha Rasenflächen.

1500 Straßenbäume werden regelmäßig gehegt und gepflegt. Pro Jahr werden an die 8000 m Hecken geschnitten. Über 10 000 Sträucher, Rosen und Bodendecker werden zweimal jährlich geschnitten, gesäubert, gedüngt und gemulcht. Pro Jahr werden zwischen 700 und 800 m<sup>3</sup> Mulchmaterial in den Grünanlagen verarbeitet.

Allein die vier Friedhöfe bedecken ein Areal von 7 ha. Die anfallenden Arbeiten sind auch hier recht vielseitig: 150 bis 200 Bestattungen im Jahr, regelmäßiger Unterhalt von 4000 m Schnitthecken, Pflege der Zierbäume und der Pflanzenbeete, Säubern der Wege zwischen den Gräbern, Reinigung und Unterhalt der Leichenhallen.

Zweimal jährlich bepflanzt der Gärtnereibetrieb sämtliche Blumenbeete und Blumenkübel sowie die herrliche Blumenuhr im Parc Gerlache, Sehenswürdigkeit der Stadt Differdingen. Allein für diese Bepflanzungen werden jährlich etwa 40 000 Blumen und 10 000 Blumenzwiebeln verarbeitet. Für die Pflege der Beete und der Blumenkisten, also für Pflanzen, Säubern, Gießen und Düngen, fällt ein jährlicher Arbeitsaufwand von etwa 3500 Stunden an.

### Das Arbeitsprogramm von Februar bis Ende März

In den vergangenen Wochen wurden die Blumenbeete auf dem Stadtgebiet mit verschiedenen Sorten und Farben wie Stiefmütterchen, Vergissmeinnicht und Margeriten neu bepflanzt, alles in allem an die 4000 Pflanzen.

Für die Blumenuhr im Park werden jedes Jahr vor Ostern an die 1200 Pflanzen, in der Regel Stiefmütterchen, benötigt. Bei der Sporthalle in Oberkorn wurde die Anlage rund um den neu angelegten Weg für Behinderte neu angepflanzt; hier kamen vor allem Thuja- und Taxushecken, Silberbambus, Rosen und Hibiscus zur Geltung. Hinter dem Centre Noppeney wurde der Hügel mit Sträuchern wie Deutzien, Felsenbirnen, Weigelen und Forsythien bepflanzt.

In den Anlagen werden derzeit die Taxus- und Thujahecken geschnitten. Im Stadtgebiet werden die Bäume regelmäßig unterhalten; vor allem werden sie ausgelichtet und gedüngt. In den Straßenanlagen wurden die Bodendecker Sträucher und Rosen zurückgeschnitten.

Auf den neun Fußballfeldern wurden verschiedene Regenerationsarbeiten durchgeführt; die Arbeiten bestehen vor allem in Abschleifen, Belüften und Besanden. Auf den vier Friedhöfen werden die Wege kontinuierlich gesäubert und mit Sinter ausgebessert, die Hecken werden geschnitten und die Leichenhallen innen gereinigt.

Zwei Mechaniker sind ganzjährig damit beschäftigt, die Maschinen wie Motorsägen, Heckenschere, Mähmaschinen, Traktoren und Zubehörmaschinen instand zu halten.

Die größte Anerkennung ihrer Arbeit sähe die Belegschaft der Gärtnerei im Respekt der Bevölkerung und der Besucher vor den Anlagen; dies gilt insbesondere für den Vandalismus und den Hundekot.

**GUTE RESULTATE  
VERLANGEN FEINARBEIT**



**6 nouvelles courses RGTR  
Differdange-Belvaux-Luxembourg**

## La possibilité de partir plus tôt et de revenir plus tard en bus

Les initiatives dans le sens d'une plus grande fluidité de trafic entre Differdange et Luxembourg-Ville sont toujours une bonne chose. Dernier exemple en date: l'introduction, depuis le 3 mars dernier et à titre d'essai, de 6 courses nouvelles sur la ligne RGTR 203 Differdange-Belvaux-Luxembourg.

### La réponse à une demande des utilisateurs

En effet, les passagers ayant l'habitude de voyager en bus jusqu'en ville ont à maintes reprises exprimé leur souhait d'avoir la possibilité d'arriver plus tôt à Luxembourg-Ville ou de rentrer plus tard dans la soirée, soit pour des impératifs de travail, soit pour des motifs privés (faire des courses, prendre un verre, aller au cinéma, etc.). En conséquence de cette demande, le ministère des Transports a décidé d'élargir la palette des horaires sur la ligne susmentionnée.

### Le plan des courses additionnelles est le suivant:

Dép. Differdange (Pl. des Alliés)	Arr. Luxembourg (Charly's Gare)
5h18	6h10
20h48	21h24
22h10	22h40

Dép. Luxembourg (Charly's Gare)	Arr. Differdange (Pl. des Alliés)
6h10	6h43
21h40	22h10
22h40	23h10

Lesdites courses fonctionneront du lundi au samedi inclus. La période d'essai durera de 2 à 3 mois. En cas de résultats concluants, ces courses pourront être intégrées définitivement à une date ultérieure. La place des Alliés à Differdange-Fousbann est un point de départ idéal, mettant à disposition un grand parking où l'on peut garer sa voiture pour ensuite prendre le bus.



## Café Bei der Giedel

Fond-de-Gras



Situé dans un paysage enchanteur, le café Bei der Giedel a été repris depuis le 1er février par un nouveau gérant, M. Guy Flammang, dynamique et amical. Prenez donc le temps de venir y goûter les spécialités luxembourgeoises, les raclettes et autres tartiflettes, ou tout simplement de venir y boire un verre, avant, pendant ou après une randonnée dans les bois ou un voyage dans le Train 1900, dont le quai se trouve juste à côté. Le café propose deux terrasses, un grand parking, des salles pour banquets et réunions (jusqu'à 50 personnes), des réceptions privées (réservation souhaitée).

Ouverture: tous les jours de 10h00 à 24h00. Fermé le mercredi.  
Tél/Fax: 58 05 83

## Café Ka.Gi.Bi

53, rue principale - Lasauvage



M. Rudolph Constant, originaire de Genève, a repris en main ce superbe café qui se trouve dans un des environnements les plus pittoresques

Naturschutzgebiet und Habitatzone

## Prénzebiërg – Giele Botter (VI)



In unserem sechsten und letzten Teil dieser Beitragsreihe möchten wir einen gerafften Überblick über die Schönheiten und Besonderheiten geben, die der Spaziergänger auf dem Entdeckungspfad und im Naturschutzgebiet „Giele Botter“ vorfindet.

Auf dem rund 7 km langen Rundkurs, der einen Höhenunterschied von 120 m aufweist, finden wir 12 Hauptsehenswürdigkeiten: „De Plang“, „De Paradis“ in zweifacher Ausfertigung, den Tagebaubetrieb, den Stollen, den Tümpel, die Sukzession und die Erstbesiedlung, die Landschaftsentwicklung, den Eisenerzbrecher, den Orchideenrasen, den Pionierwald und den Orchideen-Buchenwald.

Im Allgemeinen kann sich der Besucher entlang der ehemaligen Trassen anhand der einzelnen Etappen leicht in die Zeit des Eisenerzabbaus zurückversetzen, in die Zeit also, da das heutige Landschaftsbild geformt wurde. Zum anderen entgeht dem aufmerksamen Beobachter die so genannte Sukzession nicht; es sind dies die verschiedenen Etappen der Vegetationsentwicklung.

Eine der schönsten Blumen, die wir im „Giele Botter“ antreffen, ist der Hundswurz, der auch noch Pyramidenorchis genannt wird. Sie zählt zur Familie der Orchideen. Mit über 200 verschiedenen Arten gehören die Orchideen zu einer der artenreichsten Familien der Blütenpflanzen. In unserem Lande sind 36 Arten registriert, von denen manche auf der Roten Liste der gefährdeten Pflanzenarten in Luxemburg stehen. Da sie schutzbedürftig sind, dürfen sie weder ausgegraben noch gepflückt werden. Man bedenke: Von den 36 registrierten Arten in Luxemburg gibt es deren allein 21 im „Giele Botter“, was die Artenvielfalt an dieser Stelle wohl am besten unterstreicht.

Was nun die Fortpflanzung der Orchideen anbelangt, so sind sie für die Bestäubung auf die Hilfe der Schmetterlinge angewiesen. Die Schmetterlinge sind nämlich die einzigen Tiere, die mit ihrem feinen Rüssel durch den schmalen Sporn der Blüte hindurchkommen. Während des Tages beobachtet man im „Giele Botter“ hauptsächlich Widderchen, Dick-

kopffalter und Schreckenfaller als Bestäuber, in der Nacht helfen auch die Nachtfalter.

Weiterhin erkennt der Spaziergänger eine reichhaltige Vegetation, in der manche Arten wie Lanzenfarn, rundblättriges Wintergrün und Braune Stendelwurz den Ton angeben.

Und zwischendurch winken von weitem schon manche Areale des früheren Tagebaus. Dies gilt sowohl für die farbenreiche Landschaft mit ihren verschiedenen Schichten als auch für die hier und dort anzutreffenden Maschinen aus jener Zeit.

Besonders zahlreich sind die Fledermäuse anzutreffen. In Luxemburg gibt es alles in allem 19 Arten; allein zehn davon leben im „Giele Botter“. Bedroht sind übrigens nicht nur die Tiere selbst, sondern auch ihre Lebensräume. Dies bringt mit sich, dass nicht nur die Tiere selbst, sondern auch ihre Lebensräume gesetzlich geschützt sind.

Ins Auge fallen beim Rundgang aber auch zahlreiche Tümpel- und Feuchtzonen als natürliche Lebensräume: Ohne diese Lebensräume könnten manche Tierarten gar nicht bestehen. Von besonderem Interesse sind der

Orchideen-Buchenwald mit zahlreichen Pflanzen und Tieren, der zu jeder Jahreszeit farbenprächtige Pionierwald, die Orchideen- und Schmetterlingsarten im Naturschutzgebiet, die Fossilien, von denen es zahlreiche Arten gibt, aber auch die herrlichen Aussichten in alle vier Himmelsrichtungen.

Was die Bezeichnung „Prénzebiërg“ anbelangt, so gehen die Meinungen bezüglich der Herkunft des Namens weit auseinander. Die am meisten verbreitete Theorie besagt, dass der Name aus dem frühen Mittelalter stammt. Zur Zeit der Franken überließen die Fürsten ihren Vasallen Ländereien; diese mussten sich verpflichten, Steuern zu entrichten und im Bedarfsfall dem Fürsten Kriegsdienst zu leisten. Nun könnte der Begriff „Prénzebiërg“ darauf hindeuten, dass er nicht als Lehen an Vasallen vergeben wurde, sondern dem Prinzen direkt unterstellt war.

Die Bezeichnung „Giele Botter“ gilt für ein umzäuntes Stück Land, das nur einer sehr beschränkten Zahl von bevorrechteten Bürgern gehörte. „Botter“ kann aber auch auf ein besonders fruchtbares Stück Land hinweisen.

FELS BESTIMMT DAS  
LANDSCHAFTSBILD  
DES 'GIELE BOTTER'?



de la commune. Vous viendrez chez Ka.Gi.Bi pour plusieurs raisons: pour étancher votre soif après une belle promenade dans les alentours verdoyants, pour vous détendre dans un cadre rustique et chaleureux qui rappelle les chalets de montagne, pour jouer aux quilles avec les amis sur la vénérable piste du bistro, pour goûter à la véritable fondue suisse préparée avec amour par le patron. Sans oublier les incontournables 'bœufs' du 1er vendredi soir de chaque mois, quand tous les clients et amis du café amènent leur instrument de musique et jouent les airs les plus divers pour leur plaisir et celui des autres.

Ouvert lundi, mercredi et jeudi, de 16h à 1h du matin; de vendredi à dimanche, de 10h à 1h du matin. Fermé le mardi. Tél: 26 55 19 62

Exposition de photographies

## Femmes et hommes dans les métiers atypiques

Cette exposition, réalisée par la commission à l'égalité des chances de la commune de Mamer, est consacrée à des femmes et des hommes exerçant des métiers atypiques pour leur sexe. Elle a pour objectif d'aller à l'encontre des clichés sexistes et de favoriser la diversification des choix professionnels.

L'exposition aura lieu à la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville de Differdange. Elle sera ouverte aux mêmes heures que la bibliothèque municipale :

Mardi: 10.00-12.00 et 15.00-18.00  
Mercredi: 10.00-12.00 et 15.00-18.00  
Jeudi: 10.00-12.00 et 15.00-18.00  
Vendredi: 10.00-12.00 et 15.00-18.00  
Samedi: 10.00-12.00 et 15.00-17.00

L'exposition est organisée par la commission à l'égalité des chances et le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Differdange.



## Changement de domicile

Vous avez un ou plusieurs enfants à l'école préscolaire ou primaire de la Commune de Differdange et vous déménagez d'une section scolaire dans une autre au sein de la commune de Differdange ou vous déménagez dans une autre commune. Veuillez nous communiquer dès à présent le changement de votre domicile. Vous pouvez le faire à l'aide d'un formulaire qui est à votre disposition au service scolaire. Veuillez vous adresser le matin à Madame Henriette Bozzola au bureau 26 à l'Hôtel de Ville, tél.: 58 77 11 236. Le Bourgmestre

## Schuljahr 2003-2004

### Wohnortwechsel

Sie haben ein oder mehrere Kinder in der Vor- oder Primärschule der Gemeinde Differdange und sie werden innerhalb der Gemeinde Differdange in eine neue Schulsektion umziehen oder sie werden in eine andere Gemeinde umziehen. Bitte teilen Sie uns den Wechsel Ihres Wohnsitzes jetzt schon mit. Sie können das mit Hilfe eines Formulars das Ihnen im Büro der Schulbehörde ausgehändigt wird. Bitte wenden Sie sich vormittags an Frau Henriette Bozzola, im Büro 26 des Gemeindehauses, Tel.: 58 77 11 236. Der Bürgermeister

## Ano lectivo 2003-2004

### Mudança de endereço

Se tem uma ou mais crianças na na pré-primária ou na primária na comuna de Differdange se mudar de residência de uma para outra secção escolar dentro da comuna de Differdange ou se mudar para outra comuna. Comunique-nos desde já a sua nova morada. Pode fazê-lo através do formulário que se encontra à sua disposição no serviço escolar. Dirija-se, de manhã, a Henriette Bozzola, escritório 26 no Hôtel de Ville, telefone 58 77 11 236. O Burgomestre

## Cercle d'Echecs Le Cavalier Differdingen

# Das Schachspiel als interessante Freizeitbeschäftigung

Vor etwas mehr als 70 Jahren, im Jahre 1932, wurde in Differdingen der „Cercle d'Echecs Le Cavalier“ aus der Taufe gehoben.

Damals wie heute wurde das Schachspiel, das als „Le jeu royal“, also das Königsspiel gewertet wird, als eine der interessantesten Freizeitbeschäftigungen angesehen.

Im Laufe der Jahrzehnte wartete der Verein, der seinen Sitz im Café Wampach in Differdingen hat, mit erstaunlichen Resultaten auf; daran hat sich bis heute nichts geändert, ganz im Gegenteil.

Sonder Zweifel gehört der Schachclub Differdingen, der nicht selten als ein „stiller Verein“ angesehen wird – man braucht nur an den Vereinsabenden die Spieler in ihrer Ruhe und in ihrer Besonnenheit an den Tischen zu beobachten –, zu den rührigsten der Gemeinde; er nimmt gleichermaßen Kinder, Jugendliche und Erwachsene auf und betreut sie.

Neben dem Vereinslokal, dem Café Wampach auf Nummer 81 in der Charlotte-Straße in Differdingen, wo an jedem Freitagabend ab 20 Uhr das wöchentliche Training stattfindet, verfügt der Verein in der Maison Emile Mark, 7, avenue de la Liberté in Differdingen über ein Spiellokal, wo Verantwortliche des Vereins an jedem Sonntag von 10 bis 12 Uhr für das Jugendtraining zur Verfügung stehen, wohl wissend, dass die heutigen ausgezeichneten Resultate der einzelnen Mannschaften bei den Erwachsenen zum überwiegenden Teil auf die hervorragende Jugendarbeit zurückzuführen sind.

Der Verein verfügt über eine eigene Webseite [www.lecavalier.lu](http://www.lecavalier.lu) und ist auch über eine eigene Clubmail zu erreichen: [contact@lecavalier.lu](mailto:contact@lecavalier.lu).

Le Cavalier zählt derzeit 85 Mitglieder und stellt sieben Mannschaften in der Interclub-Meisterschaft, davon allein zwei in der Nationaldivision.

Die Vereinschronik ziert eine lange Liste von Landesmeistern aller Kategorien: Georges Philippe in den Jahren 1958, 1961, 1965 und 1966, Carlo Menghi 1995, Michel Risch 1999, Norbert Stull, der dem Verein seit 1996 angehört, in den Jahren 1975, 1976, 1979, 1983, 1989 und 1991, Mietek Bakalarz, der Vereinstrainer, trug die Palme in den Jahren 2000 und 2001 davon.

Leonid Kritz, der dem Verein 1999 beitrug, wurde Europameister der U16 im Jahre 1999, errang den Titel Maître International und wurde Grand Maître im Jahre 2001.

Der Titel der Landesmeisterin ging zwischen 1986 und 2000 ununterbrochen an Mitglieder des Vereins aus Differdingen: Ingrid Birkenbach (1986-1991), Martine Risch (1992-1998 und 2000), Micheline Dohm (1999) und Fiona Steil-Antoni im Jahre 2002.

Den Titel bei den Veteranen errangen René Nilles 1983, Antoine Piscitelli 1986 und 1992, Georges Philippe 1991 und Norbert Stull 2000.

Oftmals ging der Landesmeistertitel in der Kategorie „Jeunes“ an Schachspieler des Le Cavalier. Nicht weniger als 19-mal kam der Titel „Champion des Jeunes“ im Mannschaftsschach nach Differdingen.

2002 gewann der Verein die „Coupe de Luxembourg“ und die Jugendmannschaftsmeisterschaft U16 im Rapid Chess.

Norbert Stull, der 1991 Europameister im Fernschach wurde, machte kürzlich seine zweite

im Rapid Chess. Dieses Palmares ist nur ein Bruchstück der gesamten Siegerliste.

In einem Verein, in dem die Erfahrung auf höchster nationaler Ebene groß geschrieben wird, erlernen die Kinder und Jugendli-



Großmeisternorm im Fernschach. Er wird also demnächst den Titel Fernschach-Großmeister erlangen. Außerdem ist er für das Weltmeisterschafts-Finale im Fernschach qualifiziert und befindet sich also unter den 13 Spielern, die um den Titel des Fernschachweltmeisters kämpfen werden. Am 26. Januar 2003 gewann der Verein die Landesmeisterschaft

chen das Schachspiel am besten. Deshalb sollten die Eltern keinen Augenblick zögern, ihre Sprösslinge einem solch gut geführten und erfahrenen Verein anzuvertrauen. Anmeldungen werden am Freitagabend im Vereinslokal Wampach oder am Sonntagmorgen in der Maison Emile Mark entgegen genommen.

## Dispense de résidence

## Année scolaire 2003-2004

Chers parents, Les demandes de dispense de résidence pour l'année scolaire 2003-2004 doivent parvenir à l'administration communale pour le jeudi, 24 avril au plus tard. Un formulaire est à votre disposition au service scolaire.

Le Bourgmestre

## Wohnortdispens

## Schuljahr 2003-2004

Liebe Eltern, wenn Sie Ihr Kind für das Schuljahr 2003-2004 in eine andere Schule als die Ihres Wohnsitzes einschreiben möchten, muss die diesbezügliche schriftliche Anfrage bis zum Donnerstag, den 24. April 2002 eingereicht werden. Ein Vordruck ist bei der Schulbehörde im Gemeindehaus erhältlich.

Der Bürgermeister

## Dispensa de residência

## Ano lectivo de 2003-2004

Caros pais, Os pedidos de dispensa de residência para o ano escolar 2003/2004 deverão chegar à Administração comunal até à Quinta-feira, 24 de Abril o mais tardar. Um impresso está disponível no serviço escolar.

O Burgomestre



## Naissances

GRISIUS Tatjana	
Claudine Jérôme	01.02.2003
DOS SANTOS	
VIEIRA Melanie	01.02.2003
SCHERER Sam	02.02.2003
PALMA CAMPANHA	
Jeremy	03.02.2003
KRAUS Ken	06.02.2003
DUTON Dean	09.02.2003
HERMES Sven Marco	
Romain	11.02.2003
LIMA DA SILVA Melvin	13.02.2003
WAHL Julie Valentine	14.02.2003
STEFFEN Zara Nicola	15.02.2003
BOENTGES Kevin	16.02.2003
BALMINE Tom	19.02.2003
SCHMIT Jana Elisabeth	19.02.2003
BACKES Laura	21.02.2003
PEREIRA CORREIA Mélissa	21.02.2003
FELL Justin Loïc	22.02.2003
STEFFENMÜNSBERG Anne	26.02.2003
PINTO SOUSA Beatriz	27.02.2003
ALI BELARBI Mina	27.02.2003

## Mariages

GOMES Marciano Rafael et	
GOMES CORREIA Filomena	07.02.2003
HARY Marc Lucien et	
THILL Astrid	07.02.2003
GILLÉ Eric Claude Marco et	
REILAND Caroline	07.02.2003
DI NARDO Moreno Celeste Antonio et	
PROMME Josée Marguerite	14.02.2003
DA SILVA MARTINS Joaquim Manuel	
et MACHADO DA SILVA ALFAIATE Ana	
Cristina	14.02.2003

## Décès

HOFFMANN Susanne Gisela épouse	
Fassbinder François (62),	
122, rue Pierre Gansen à Niederkorn	
	01.02.2003
HEINRICH Marie Lucie vve Becker	
Dominique (95), 142, rue Dicks-Lentz	
à Differdange	01.02.2003
SIEDLER Amelie vve Noel Charles	
(77), 4, Place Millchen à Differdange	
	03.02.2003
WEBER Marguerite vve Scholler	
Marcel Albert (87), Maison de soins	
à Differdange	04.02.2003



Am 5. und 6. April in Oberkorn

## 16. „Déifferdanger Hobbymart“

Am 5. und 6. April findet in der Sporthalle in Oberkorn die 16. Ausgabe des „Déifferdanger Hobbymart“ statt.

Wie in den Vorjahren nehmen auch in diesem Jahr Aussteller aus vier Ländern teil, nämlich Belgien, Frankreich, Deutschland und Luxemburg. Die diesjährige Auflage steht unter der Schirmherrschaft von Kammerpräsident Jean Spautz, Bürgermeister Claude Meisch, der Familienministerin Marie-Josée Jacobs, des Mittelstands- und Tourismusministers Fernand Boden, der Kulturministerin Erna Hennicot-Schoepges, des Differdinger Geschäfts- und Handwerksverbandes, des „Comité des Fêtes de la Ville de Differdange“ und der Vereinsentente Oberkorn.

80 Aussteller stellen ihre Waren und ihre Produkte auf mehr als 1500 m² zum Verkauf aus. Neben Seidenmalerei, Keramik, Gips, Zinngießerei, Handarbeiten, Tiffany, Salzteigkreationen, Frühjahrs- und Osterdekorationen wird beim Hobbymarkt 2003 viel Animation und Information geboten. Auch in diesem Jahr funktioniert eine Kinderbastecke, die sich noch größer und ansprechender als im Vorjahr darstellt. Des Weiteren versprechen die Organisatoren noch die eine oder andere Überraschung, die sie im Vorfeld jedoch noch nicht verraten möchten.

In diesem Jahr stellen die Künstler Pinto-Gaspar und André Depienne ihre neuesten Werke aus. Zu den Ausstellern gesellen sich ebenfalls mehrere Vereine aus Differdingen. Viel Information gibt es bei den „Bonsai Frënn“, die

Sekuristen des Roten Kreuzes warten mit Information und Vorführungen auf. Die Sektion Differdingen des Foyer de la Femme zeigt ihre Handarbeiten und „Window Color“-Kreationen und bietet außerdem Waffeln, „Kachkéis“ und sonstige kulinarische Spezialitäten zum Verkauf an. Einen großen Erfolg kannte bei den vergangenen Hobbyausstellungen ebenfalls der Stand des lokalen Photoclubs, aus dessen Archiven die Besucher auch in diesem Jahr Bilder erwerben können. Eine besondere Note gibt auch der Aquariumverein Discus aus Differdingen. Dank der guten Zusammenarbeit der Hobbyaussteller mit der Differdinger Geschäftswelt sind bei der anstehenden Auflage ebenfalls wieder Geschäftsbetriebe aus Differdingen vertreten. Genau wie bei den Winterausstellungen von Hobbydiff 94, ist ebenfalls für das leibliche Wohl bestens gesorgt.

Neben einer großen Auswahl von Getränken, Kuchen und Torten, Sandwichs, einer gemischten Schinkenplatte, einer garnierten Rieslingspastete, bietet der Betreiber des Ausschanks am Sonntag ebenfalls als Tagesplatte „Tortellini à la crème“ zum Preis von 9 € an. Diesbezügliche Vorbestellungen werden unter Tel. 50 27 09 entgegengenommen.

Die 16. Auflage des „Déifferdanger Hobbymartes“ ist am Samstag von 10 bis 18 Uhr und am Sonntag von 10 bis 19 Uhr geöffnet. Die offizielle Eröffnung findet am Samstag um 10.30 Uhr statt. Der Eintritt beträgt 2,50 € für Erwachsene; Kinder und Jugendliche haben freien Eintritt.

## Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

Avril

01	MA	Tour A						
02	ME	Tour B						
03	JE	Tour C						
04	VE	Tour D						
05	SA							
06	DI							
07	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810						
08	MA	Tour A						
09	ME	Tour B						
10	JE	Tour C						
11	VE	Tour D						
12	SA							
13	DI							
14	LU							
15	MA	Tour A						
16	ME	Tour B						
17	JE	Tour C						
18	VE	Tour D						
19	SA							
20	DI	PÂQUES						
21	LU	LUNDI DE PÂQUES						
22	MA	Tour A						
23	ME	Tour B						
24	JE	Tour C						
25	VE	Tour D						
26	SA							
27	DI							
28	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810						
29	MA	Tour A						
30	ME	Tour B						



Enlèvement des coupes arbustes, coupes haies et branches d'arbres d'une longueur de 1 mètre et d'un diamètre jusque 15 cm.

Renseignement tél: 58 77 44 - 810



Déchets ménagers tous svt calendrier



Déchets organiques suivant calendrier



Collecte sélective des emballages



Parc de recyclage pour commerçants



Parc de recyclage pour clients privés



Enlèvement coupe-arbustes



Enlèvement de la ferraille mois d'avril



Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810



Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810  
7 avril 2003



Déchets encombrants mois de mai 2003



Super Dreckschécht

## Décès

ORLANDO Libero Raymond ép. Vitali	
Elise (78), 17, rue Mich. Rodange	
à Differdange	09.02.2003
GUILLEN Serrano Maria Dolores vve	
Munoz y Espin Francisco (61),	
61, ave Parc des sports à Oberkorn	
	12.02.2003

FERRARI Helena Barbara vve	
Pozzacchio Menotti (91), 23, Montée	
Wangert à Differdange	14.02.2003
JENTGES René Jean ép. Lunkes	
Louise (81), 116, rue Prinzenberg	
à Niederkorn	16.02.2003
BALDELLI Angela vve Scaramucci	
Guerrino (82), 46, rue des Jardins	
à Differdange	16.02.2003
GLINEUR Marguerite Jeanne dite	
Jeanne épouse Collé Charles Jean-Pierre	
(64), 51, rte de Belvaux à Oberkorn	
	17.02.2003

MOSCARELLI Lucia Antonella (40),	
20, rue Metzkiemert à Differdange	
	17.02.2003

NARDECCHIA Joseph Emile vf Frast	
Christine (68), 82, rue de la Gare	
à Oberkorn	20.02.2003
KÜHLER Ida (68), Maison de Soin	
à Differdange	23.02.2003
DEMUTH Edmond Joseph ép. Pütz	
Margot Jeanne (61), 202, av.	
Charlotte à Differdange	23.02.2003
BACK Alphonse vf Schmit Marie (61),	
61, rue de la Métallurgie à Oberkorn	
	26.02.2003



## Teatro de MONTES DA SENHORA

O Grupo Cultural Apoio Social Differdange em colaboração com a Comunidade de Differdange e a companhia de teatro de MONTES DA SENHORA, vinda exclusivamente de Portugal, apresentam na Sala de la Chiers em Differdange (junto à caserna dos bombeiros) sexta-feira dia 18.04.2003 às 20.30 horas em estreia da peça „QUIMERA“ com 30 artistas.

As entradas são GRATIS/LIVRES





# Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg



Niederkorn